

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1977 Nr. 30

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Venezuela inzake de culturele betrekkingen
tussen de Nederlandse Antillen en Venezuela;
Willemstad, 8 januari 1977*

B. TEKST**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Venezuela inzake de culturele betrekkingen tussen
de Nederlandse Antillen en Venezuela**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Venezuela, verlangend de bestaande vriendschappelijke betrekkingen tussen de volken van de Nederlandse Antillen en Venezuela te versterken door middel van uitbreiding van hun onderlinge samenwerking op cultureel gebied,

hebben besloten de volgende Overeenkomst te ondertekenen:

Artikel I

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich tot het organiseren van culturele uitwisselingen tussen Venezuela en de Nederlandse Antillen op het gebied van onderwijs, letteren, wetenschappen, kunst en sport, en verbinden zich in het bijzonder tot het bevorderen van alle initiatieven en activiteiten, die beogen een beter inzicht in de taal, de geschiedenis, de geografie en de cultuur van het andere land te verschaffen.

Artikel II

Ten einde de in artikel I van deze Overeenkomst omschreven doelstellingen te verwezenlijken, stellen de Regeringen van de Republiek Venezuela en van de Nederlandse Antillen een Protocol van Uitvoering op, waarin de terreinen waarop de culturele samenwerking zal plaatsvinden in bijzonderheden zijn omschreven en waarin eveneens de procedures met betrekking tot overleg zijn opgesteld.

Artikel III

Ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen afzonderlijk maakt aan de andere de vervulling van de wettelijk vereiste formaliteiten met betrekking tot het in werking treden van deze Overeenkomst bekend.

De Overeenkomst zal dertig dagen na ondertekening voorlopig worden toegepast en treedt definitief in werking op de datum van de laatste kennisgeving.

Artikel IV

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Zij kan worden vernieuwd door stilzwijgende verlenging en kan door beide Partijen te allen tijde worden beëindigd met inachtneming van een opzegtermijn van negen maanden.

**Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la República de
Venezuela sobre las relaciones culturales entre las Antillas
Neerlandesas y Venezuela**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Venezuela deseosos de intensificar las amistosas relaciones existentes entre los pueblos de las Antillas Neerlandesas y Venezuela, por medio de la ampliación de su mutua cooperación en el campo cultural,

han decidido suscribir el siguiente Convenio:

Artículo I

Las Partes Contratantes se comprometen a organizar el intercambio cultural entre Venezuela y las Antillas Neerlandesas, en el campo de la educación, las letras, las ciencias, las artes, el deporte, y en particular se comprometen a favorecer todas aquellas iniciativas y actividades que tiendan a un mejor conocimiento de la lengua, la historia, la geografía y la civilización del otro país.

Artículo II

Con el fin de realizar los objetivos descritos en el Artículo I del presente Convenio, el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de las Antillas Neerlandesas, elaborarán un Protocolo de Ejecución, en el cual se describirán, en forma pormenorizada los campos en que tendrá lugar la colaboración cultural y se establecerán los procedimientos de consulta.

Artículo III

Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de las formalidades requeridas por su ordenamiento jurídico para la entrada en vigor del presente Acuerdo, el cual comenzará a producir sus efectos provisionalmente treinta días contados a partir de la fecha de su firma y definitivamente en la fecha de la última notificación.

Artículo IV

El presente Convenio se concluye por un período de cinco años, renovable por tácita reconducción y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en todo momento, con nueve meses de anticipación.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te Willemstad op 8 januari 1977, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden
(w.g.) J. M. G. EVERTSZ

Voor de Regering van de
Republiek Venezuela
(w.g.) R. ESCOVAR

EN FE DE LO CUAL los Representantes de ambas Partes Contratantes, firman el presente Convenio y estampan en él sus respectivos sellos.

HECHO en la ciudad de Willemstad el día 8 del mes de enero del año 1977, en dos ejemplares iguales, cada uno en idioma castellano y neerlandés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del
Reino de los Países Bajos
(fdo.) J. M. G. EVERTSZ

Por el Gobierno de la
República de Venezuela
(fdo.) R. ESCOVAR

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge haar artikel III, tweede lid, zal de Overeenkomst vanaf 7 februari 1977 voorlopig worden toegepast en definitief in werking treden op de datum van de laatste kennisgeving van de in het eerste lid bedoelde procedure.

J. GEGEVENS

Ter uitvoering van artikel II van de onderhavige Overeenkomst is op 8 januari 1977 te Willemstad tussen de Regering van de Nederlandse Antillen en de Regering van de Republiek Venezuela het volgende Protocol tot stand gekomen:

Protocol van Uitvoering

De Regering van de Republiek Venezuela en de Regering van de Nederlandse Antillen, overeenkomstig artikel II van de Overeenkomst tussen de Republiek Venezuela en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de culturele betrekkingen tussen de Republiek Venezuela en de Nederlandse Antillen, ondertekend te Willemstad op 8 januari 1977, de wens koesterende de terreinen waarop de culturele samenwerking tussen beide landen zal plaatsvinden in bijzonderheden te omschrijven en de procedures wat het overleg betreft vast te stellen,

hebben besloten:

Artikel 1

Om in de onderscheiden landen een betere kennis van de cultuur van het andere land te bevorderen, verlenen de Republiek Venezuela en de Nederlandse Antillen elkaar zoveel mogelijk hulp betreffende:

- a. de oprichting van centra gericht op de verbreiding van de taal, de cultuur en de geschiedenis van beide landen;
- b. de verspreiding van boeken, kranten en andere publikaties;
- c. de organisatie van lezingen, concerten en schouwburgvoorstellingen;
- d. de organisatie van exposities van kunst en andere exposities met een cultureel karakter;

Protocolo de Ejecución

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de las Antillas Neerlandesas, de conformidad con el Artículo II del Convenio entre la República de Venezuela y el Reino de los Países Bajos sobre Relaciones Culturales entre la República de Venezuela y las Antillas Neerlandesas, firmado en la ciudad de Willemstad el día 8 del mes de enero del año 1977, deseosos de describir pormenorizadamente los campos en los cuales tendrá lugar la colaboración cultural entre ambos países y de establecer los procedimientos de consulta,

han decidido:

Artículo 1

A fin de promover en sus respectivos países un mejor conocimiento de la cultura del otro, la República de Venezuela y las Antillas Neerlandesas se prestarán, en la medida de lo posible, ayuda mutua en:

- a) La creación de Centros destinados a la difusión de la lengua, la cultura y la historia de los dos países;
- b) la difusión de libros, periódicos y otras publicaciones;
- c) la organización de conferencias, conciertos y representaciones de teatro;
- d) la organización de exposiciones artísticas y otras exposiciones de carácter cultural;

- e. de organisatie van radio- en televisieuitzendingen, de verspreiding van grammofoonplaten alsmede andere overeenkomstige zaken;
- f. de vertoning van films met een wetenschappelijk, educatief of cultureel karakter;
- g. de uitwisseling van boeken en documenten, die zich bevinden in bibliotheken van de overheden van beide landen en die van belang zouden kunnen zijn voor het andere land, onder voorbehoud dat de uitwisseling op dit gebied zal moeten geschieden volgens de in dat land van kracht zijnde wettelijke bepalingen.

Artikel 2

De Republiek Venezuela en de Nederlandse Antillen verplichten zich om de samenwerking tussen de instellingen voor hoger onderwijs in hun onderscheiden landen zoveel mogelijk te stimuleren en om de onderlinge uitwisseling van de resultaten van wetenschappelijke onderzoeken, evenals de uitwisseling van personen die in het bijzonder geïnteresseerd zijn in culturele activiteiten, te bevorderen.

Artikel 3

De Republiek Venezuela en de Nederlandse Antillen verplichten zich om de organisatie en de ontwikkeling van cursussen die betrekking hebben op de cultuur en de beschaving van de andere Partij te bevorderen op hun universiteiten en andere instellingen voor hoger onderwijs.

Artikel 4

De Republiek Venezuela en de Nederlandse Antillen dragen er zoveel mogelijk zorg voor, dat ten behoeve van het onderwijs in de geschiedenis en de algemene geografie uitvoerige informatie wordt verstrekt, betrekking hebbende op de cultuur van het andere land.

Artikel 5

De Republiek Venezuela en de Nederlandse Antillen verplichten zich de mogelijkheden nader te bestuderen om financiële steun en andere faciliteiten te verlenen aan studenten, vakmensen en onderzoekers, opdat zij hun kennis in het andere land kunnen verruimen.

Artikel 6

In het kader van hun onderscheiden nationale rechtssystemen streven de Republiek Venezuela en de Nederlandse Antillen ernaar, dat de geldigheid van diploma's, verleend door middelbare scholen, universiteiten en overige instellingen voor hoger onderwijs, wederzijds wordt erkend.

e) la organización de emisiones televisadas y de radio, divulgación de discos y otros mecanismos análogos;

f) la proyección de filmes de carácter científico, educativo o cultural;

g) el intercambio de copias de los libros y documentos existentes en las bibliotecas oficiales de cualquiera de ambos países que sean de interés para el otro, con la salvedad de que los intercambios en esta materia deberán ajustarse a las disposiciones legales vigentes en cada país.

Artículo 2

La República de Venezuela y las Antillas Neerlandesas se comprometen, en la medida de lo posible, a estimular la colaboración entre los establecimientos de enseñanza superior en sus respectivos países y a promover el intercambio de investigaciones científicas, así como de personas que se interesen especialmente en las actividades culturales.

Artículo 3

La República de Venezuela y las Antillas Neerlandesas se comprometen a promover la organización y el desarrollo, en sus universidades y otros establecimientos de enseñanza superior y de investigación científica, de cursos relacionados con la cultura y la civilización de la otra Parte.

Artículo 4

La República de Venezuela y las Antillas Neerlandesas velarán, en la medida de lo posible, para que en la enseñanza de la Historia y la Geografía Universal, se suministren amplios datos informativos, relacionados con la cultura del otro país.

Artículo 5

La República de Venezuela y las Antillas Neerlandesas se comprometen a examinar los medios de conceder apoyo económico y otras facilidades a los estudiantes, profesionales e investigadores a fin de completar sus conocimientos en el otro país.

Artículo 6

En el marco de sus respectivos sistemas legislativos nacionales, la República de Venezuela y las Antillas Neerlandesas tratarán de reconocer recíprocamente la validez de los diplomas expedidos por las escuelas secundarias, universidades y demás establecimientos de enseñanza superior.

Artikel 7

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen beschermt in eigen land de auteursrechten van de burgers van de andere Partij in het kader van haar eigen wetgeving en van de internationale overeenkomsten die voor beide landen van kracht zijn.

Artikel 8

De Republiek Venezuela en de Nederlandse Antillen streven ernaar de samenwerking tussen de culturele instellingen in beide landen zoveel mogelijk te stimuleren.

Artikel 9

Ieder van de Partijen streeft ernaar dat er in haar land aan de burgers van de andere Partij toegangsfaciliteiten voor haar musea, bibliotheken en informatiecentra toegekend worden.

Artikel 10

In het kader van de geldende wetgeving verleent ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen aan verenigingen en andere privaatrechtelijke rechtspersonen, die in het leven zijn geroepen om de culturele verworvenheden van het andere land te leren kennen, de noodzakelijke faciliteiten.

Artikel 11

Beide Partijen stimuleren een regelmatige uitwisseling van scholieren en studenten van hun onderscheiden landen om zodoende kennis van en wederzijds begrip tussen hun landen te bevorderen.

Artikel 12

Beide Partijen kennen douanefaciliteiten toe voor het invoeren en weer uitvoeren van die voorwerpen en goederen, die zich tijdelijk op hun onderscheiden grondgebieden bevinden en bedoeld zijn om de doelstellingen van deze Overeenkomst uit te voeren wanneer het uitsluitend culturele doel daarvan is vastgesteld.

Artikel 13

1. Ter uitvoering van dit Protocol wordt in Venezuela en op de Nederlandse Antillen een commissie opgericht.

In Venezuela worden de leden van deze commissie benoemd door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen en op de Nederlandse Antillen door de Minister van Algemene Zaken. De commissies worden samengesteld uit vertegenwoordigers van de onderscheiden Regeringen en van de belanghebbende instituten.

Artículo 7

Cada una de las Partes Contratantes protegerá en su propio país los derechos de autor de los nacionales de la otra Parte en el marco de su propia legislación y de los tratados internacionales vigentes para ambos países.

Artículo 8

La República de Venezuela y las Antillas Neerlandesas tratarán de estimular, en la medida de lo posible, la colaboración entre los establecimientos culturales en ambos países.

Artículo 9

Cada una de las Partes tratará de conceder en su país a los ciudadanos de la otra Parte, facilidades de acceso a sus museos, bibliotecas y centros de información.

Artículo 10

En el marco de la legislación vigente, cada una de las Partes Contratantes concederá a las asociaciones y otras personas jurídicas privadas, creadas para dar a conocer los logros culturales del otro país, las facilidades que se estimen necesarias.

Artículo 11

Ambas Partes estimularán el intercambio regular y recíproco de escolares y estudiantes de sus respectivos países, a fin de promover el conocimiento y la comprensión mutua de sus sociedades.

Artículo 12

Ambas Partes concederán facilidades aduaneras para la importación y reexportación de los objetos y bienes internados transitoriamente en el territorio respectivo, destinados a cumplir los objetivos y fines del presente Acuerdo, una vez determinada su exclusiva finalidad cultural.

Artículo 13

1) Al efecto de la ejecución del presente Protocolo, se constituirá una comisión en Venezuela y otra en las Antillas Neerlandesas.

Los miembros de las citadas comisiones serán nombrados en Venezuela por el Ministro de Relaciones Exteriores y en las Antillas Neerlandesas por el Ministro de Asuntos Generales. Las comisiones estarán compuestas de representantes de los respectivos Gobiernos y de institutos interesados.

2. De beide commissies komen bijeen wanneer een van de Partijen zulks nodig acht. De bijeenkomsten zullen afwisselend plaatshebben in de hoofdstad van een der beide landen.

3. Het behoort tot de taak van de commissies zorg te dragen voor de uitvoering van dit Protocol en de voorstellen hiertoe voor te bereiden. Ook stellen zij, in onderlinge overeenstemming, voor een bepaalde periode een programma van activiteiten samen en bepalen zij de wijze van financiering.

4. Zij stellen eveneens in onderlinge overeenstemming een verslag samen, dat bestemd is voor hun onderscheiden Regeringen, waarin zij de problemen naar voren brengen die zouden kunnen voortvloeien uit de toepassing van dit Protocol.

Artikel 14

Dit Protocol treedt in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst, gesloten tussen de Republiek Venezuela en het Koninkrijk der Nederlanden en ondertekend te Willemstad op 8 januari 1977, en blijft van kracht zolang die Overeenkomst van kracht is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Willemstad op 8 januari 1977, in tweevoud, in de Spaanse en in de Nederlandse taal zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de
Nederlandse Antillen

(w.g.) J. M. G. EVERTSZ

Voor de Regering van de
Republiek Venezuela

(w.g.) R. ESCOVAR

2) Ambas comisiones se reunirán cuando alguna de las Partes así lo estime conveniente. Las reuniones tendrán lugar alternativamente en la capital de cada uno de los dos países.

3) A las comisiones les corresponde velar por la ejecución del presente Protocolo y preparar las proposiciones a tal fin. Asimismo, elaborarán de mutuo acuerdo un programa de actividades para un período determinado y establecerán la forma de financiamiento.

4) También elaborarán de mutuo acuerdo, un informe destinado a sus respectivos Gobiernos, en el cual tratarán los problemas que pudieren surgir en la aplicación del Protocolo.

Artículo 14

Este Protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio celebrado entre la República de Venezuela y el Reino de los Países Bajos, firmado en la ciudad de Willemstad el día 8 del mes de enero del año 1977 y, permanecerá vigente mientras esté en vigor el precitado Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, firman el presente Protocolo.

HECHO en la ciudad de Willemstad el día 8 del mes de enero del año 1977, en dos ejemplares iguales, cada uno en idioma castellano y neerlandés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de las
Antillas Neerlandesas

(fdo.) J. M. G. EVERTSZ

Por el Gobierno de la
República de Venezuela

(fdo.) R. ESCOVAR

Dit Protocol zal ingevolge zijn artikel 14 in werking treden op de datum van inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst.

Uitgegeven de vijftiende februari 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.
